

NOTA DE PRENSA

twin
GALLERY

POLVO EN NUESTROS OJOS

REGINA JOSÉ GALINDO, ALI CHERRI,
LUZ MARÍA SÁNCHEZ Y BASHAR ALHROUB

COMISARIA: FORTUNATA CALABRÒ

Inauguración 1 de febrero de 2017
De 19,00 a 21,30 horas

Exposición abierta del 1 de febrero al 10 de marzo de 2017
Miércoles a viernes de 17,00 a 20,00 y sábados de 11,30 a 14,00 horas

Calle San Hermenegildo 28, 28015, Madrid



"El dolor en un pañuelo", vídeo, 3' 10". Regina José Galindo, 1999
Courtesy the artist and prometeogallery di Ida Pisani

POLVO EN NUESTROS OJOS, por Fortunata Calabrò

"We wish to challenge you, the audience, to see, listen and feel... Horrible events have taken [place] and continue to take place in our time. How can one decide to be just a passive observer? We are involved and accused."

Rahbani, 2007

El miércoles 1 de febrero, a las 19 horas, **Twin Gallery** inaugura *Polvo en nuestros ojos*, una exposición colectiva comisariada por **Fortunata Calabrò** en la que participan la artista guatemalteca **Regina José Galindo**, con el vídeo "El dolor en un pañuelo" y la poesía *Nadie me calla*; la mejicana **Luz María Sánchez**, que presenta una versión de la instalación sonora "2487"; el artista palestino **Bashar Alhroub** muestra la instalación "The land of diamond" y **Ali Cherri**, artista libanés, exhibe el vídeo "Un Cercle autour du Soleil". La exposición, que se podrá visitar hasta el 10 de marzo, analiza cómo el arte responde a los acontecimientos contemporáneos y presenta un diálogo entre las prácticas artísticas del mundo árabe y de América latina, como una exploración de varias estéticas.

Esta exposición investiga la representación de dos áreas del sur del globo en la escena internacional del arte contemporáneo. Enfocándose en la historia de estas regiones, explora las diferencias entre ambas, así como el modo en que cada una de ellas construye su propio imaginario social.

Propone una invitación: cruzar los límites a lo largo de nuevos caminos, una búsqueda de conocimientos no mitigados por el sensacionalismo de los medios globales.

El tema es abordado mediante una mirada que parte de lo local para llegar a lo global, considerando diferentes perspectivas históricas y geográficas referentes a los dos territorios. En este sentido, la muestra introduce una reflexión no solo en el contexto de la estética, sino también en el contexto de la política y la sociología.

Los artistas no intentan describir situaciones ni provocar al público, sino que más bien, alientan el desarrollo de estrategias innovadoras para narrar la necesidad de una "responsabilidad social", e incitar así, un diálogo sobre la realidad que nos rodea trazando conexiones entre los sentidos de la conciencia y sus representaciones en el mundo.

Regina José Galindo - El dolor en un pañuelo (1999)

En este trabajo, **Galindo** aparece desnuda en una habitación oscura. Se encuentra atada a una cama vertical y sus ojos están vendados, creando así una reinterpretación de la crucifixión. Sobre su cuerpo desnudo se proyectan noticias de violaciones y humillaciones, junto al asesinato y abuso de mujeres en Guatemala. Esta imagen de **Galindo** contiene un ritmo fundamental de su corpus artístico, lleno de verdad y denuncia.

Expresiva y directa con sus representaciones, **Regina José Galindo** despliega la desnudez de la realidad, conteniendo en su piel el eco visual y la memoria de los cuerpos de todas aquellas mujeres que han sufrido violencia.

Bashar Alhroub - The land of diamond (2014)

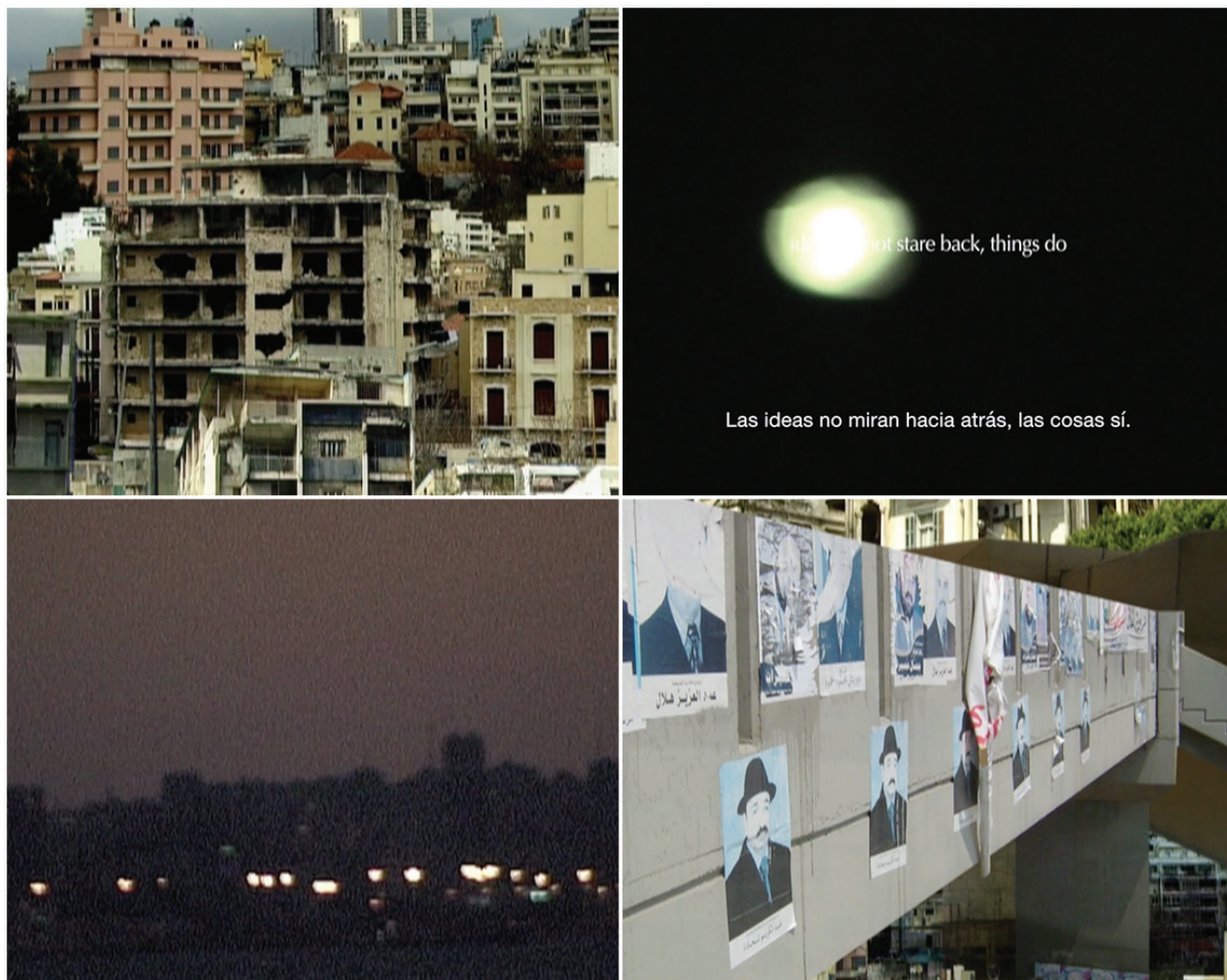
La instalación discute la fragmentación de la geografía y las fronteras cambiantes impuesta por la ocupación israelí en tierras palestinas, suceso que refleja el deseo de robo y expansión de Israel en las tierras apropiadas. Dicha “invasión” crea un nuevo mapa que reconfigura el estado de Palestina; su pueblo habita tan sólo una ilusión descifrada en los fragmentos restantes de lo que fue su dominio. El proceso de fraccionamiento de la tierra sigue en curso por la intrusión. El cristal, elemento escogido por el artista para su obra, en su indudable fragilidad describe intrínsecamente la problemática tratada.



“The land of diamond”, instalación, vidrio, medidas variables. Bashar Alhroub, 2014
Courtesy of the artist

Ali Cherri - Un Cercle autour du Soleil (2005)

A medida que la cámara revela muy lentamente la superficie multicapa de un montaje de Beirut, la voz del autor describe la inesperada sensación de inseguridad que experimentó después del final de la guerra libanesa, momento en el que tuvo que enfrentarse con la verdadera cara de la ciudad. Una presencia íntima de la guerra civil libanesa a lo largo de la infancia del artista.

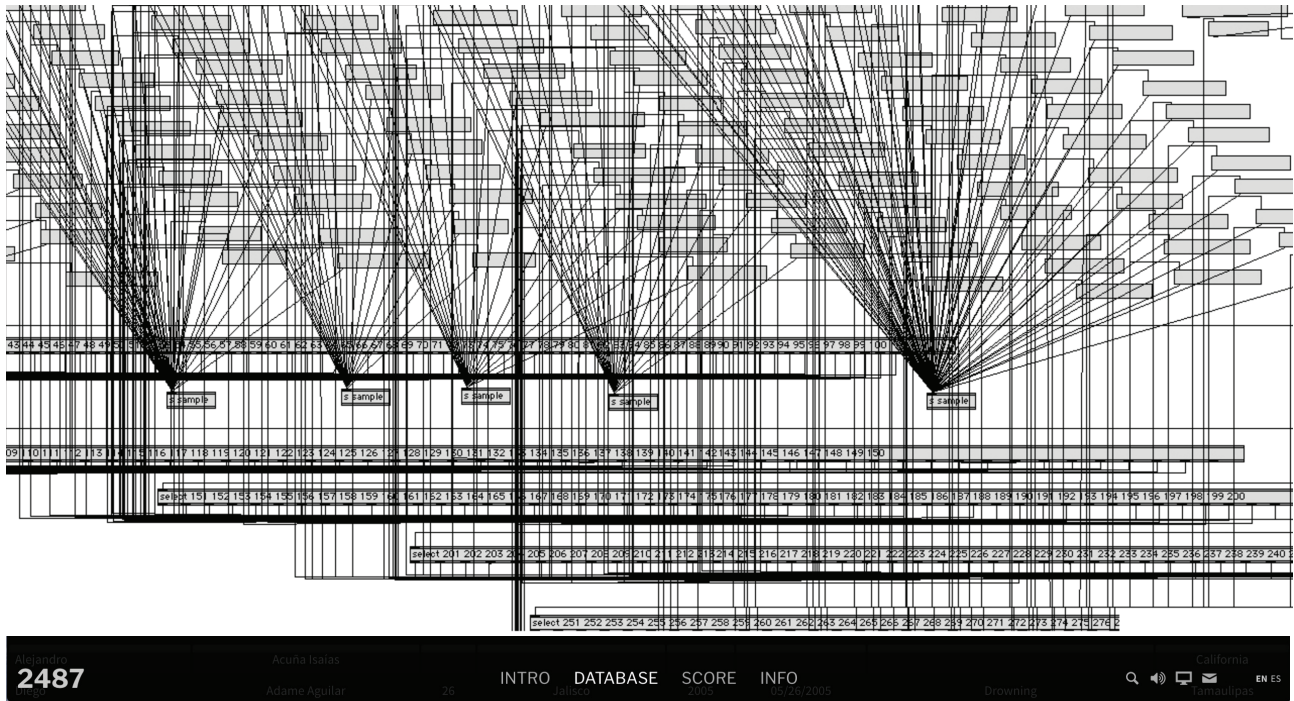


"Un Cercle autour du Soleil", vídeo, 14' 29". Ali Cherri, 2005
Courtesy of the artist and Galerie Imane Farès

Luz María Sánchez – 2487¹ (2006)

2487 son los nombres de personas encontradas muertas a través del confín entre México y Estados Unidos. Esta pieza sonora, de ocho canales, crece hacia un terreno audible donde los nombres son generados desde varias posiciones; marcando así, las diversas direcciones de movimiento a través de la frontera. Cada muerte, ha sido re-grabada y re-archivada en registros sonoros individuales diseñados para ser reproducidos de manera aleatoria, iniciando patrones orgánicos similares a aquellos de la migración misma.

¹ La obra fue comisionada originalmente por Artpace San Antonio, como parte de la International Artist-In- Residence y el programa New Works: 06.2, con la curaduría de Yuko Hasegawa.
Luz María Sánchez es Miembro Artístico del Sistema Nacional de Creadores de Arte [SNCA] de México.



"2487", instalación sonora (versión estéreo para exhibición), duración variable. Luz María Sánchez, 2006

Las piezas entablan una conversación sobre los eventos históricos y geográficos específicos que las definen, dando a conocer al público una problemática determinada mediante una ampliación funcional de cada episodio. En cada una de ellas, se emprende una búsqueda de las posibilidades de reconfiguración del estado y la función del arte discurriendo el análisis desde la pasividad a la implicación. Utilizando esta última, junto a la confrontación directa, como agente activo, se trazan conexiones entre los sentidos de la conciencia y sus representaciones en el mundo, para narrar la necesidad de una "responsabilidad social" y exhortar un diálogo sobre la realidad que nos rodea.

Las líneas de expresión de **Cherri** y **Alhroub** resultan introspectivas y al mismo tiempo, están sutilmente cargadas de denuncia y de acusación de ambos sucesos. En modo delicado y elegante, describen su realidad con una cierta amargura y nostalgia... imágenes que representan crueles atrocidades.

Cherri lucha contra la imagen predominante de lo que es vivir una guerra; imposible de describir ya que se experimenta en la rutina diaria, en la felicidad y tristeza cotidianas, convirtiéndose por lo tanto en una parte de sus historias personales. El artista reinventa su ciudad y su vida después de la guerra, encontrando un lugar para los recuerdos traumáticos y violentos, reflejando el tembloroso presente y mirando la ciudad que lucha por recuperarse.

Alhroub, por su lado, explora la territorialidad como parte constitutiva no sólo de la identidad nacional sino también de la identidad personal. La obra se compone entonces como un réquiem dedicado al hogar, al lugar que se manifiesta como tal; y se transforma en un tributo, aquel plasmado en el sueño donde el estado nacional es viable. Revelando en esta mutación la identidad palestina como a una entidad erosionada día a día, no sólo por causas políticas y culturales, sino también geográficas. En tal carácter, la obra refleja el hecho de que al no tener estado, los palestinos viven en un limbo donde su patria se va minimizando como un punto de fuga en el horizonte.

Por otra parte, **Galindo** y **Sánchez** narran su realidad tal y como es, cruda y desnuda... como si sobraran los adornos. **Galindo** desafía a la audiencia a no apartar la vista, a comprometerse con la violencia a la que se someten las mujeres en la sociedad patriarcal. Su trabajo, sirve para interrogar el hábito normativo de objetivar el cuerpo femenino, las políticas de representación y las estrategias del poder, todo ello escrito sobre el cuerpo femenino que sirve como mensaje y vehículo.

Sánchez reestructura la historia social a través del sonido inmersivo de esta obra que vive permanentemente en la web en conmemoración y silenciosa protesta, y que colocándose claramente en un perpetuo viaje rompe los límites geográficos.

El uso del sonido, obliga a los espectadores a escuchar atentamente esta trágica estadística y, al hacerlo, trasciende las barreras físicas y política. El trabajo de **Sánchez** conecta el paisaje digital y geográfico con el cuerpo del oyente, dándole acceso a través de los sonidos.

Feminicidio, Conflicto Israel-Palestina, Guerra en Líbano y Muerte. La muerte se convierte, por lo tanto, en el concepto central de la exposición: muerte del cuerpo, muerte física, muerte de un país, muerte de un pueblo, muerte no reconocida. Muerte de la identidad, muerte de los derechos humanos y de la humanidad.

Porque la muerte por cuanto puede llegar a ser encubierta siempre está lista para mirarnos... sabe cómo tomar las formas más diversas... al igual que un camaleón, se transfigura en el ahora en forma de política, o de sociedad bien vestida, se disfraza de bombas y se dispone a bombardear... o claramente se proyecta en ruinas. La muerte hacia la cual se dirige el conjunto de la humanidad... la muerte política y social, la muerte del cuerpo y del individuo, de un país y de un pueblo... de una cultura y de la humanidad... la muerte...

Sin embargo, parte de la sensación de privación, de cólera, de sufrimiento e incertidumbre generada por las obras, posiblemente dará a los espectadores una experiencia afectiva vicaria de intimidación y pérdida de control. La representación de la violencia, en sus diferentes formas, puede crear una respuesta visceral o morfológica en el espectador mediante la identificación momentánea con la vulnerabilidad de (todos) los problemas que enfrenta la exposición.

Las obras aquí discutidas -a descripción de eventos traumáticos globales contemporáneos- buscan obtener una respuesta de la audiencia donde se vea aumentada la empatía con las víctimas en modo de provocar un compromiso consiente con sus escenarios. La exposición plantea el papel del espectador y cómo él o ella podría responder éticamente a la información presentada. Enmarcando estas realidades, los artistas invocan más la producción de la presencia que la de la representación, inquiriendo modalidades que sobrepasan el objetivismo.

La evocación performativa de las atrocidades contemporáneas se disuelve como Polvo en nuestros ojos, nos molesta, nos inoportuna y al mismo tiempo, "no" nos deja ver.

REGINA JOSÉ GALINDO

Nació en 1974 en la ciudad de Guatemala, Guatemala, donde actualmente vive y trabaja. **Galindo**, reconocida internacionalmente como artista visual especializada en el arte de performance, es conocida por llevar su cuerpo al límite para crear poderosas obras públicas que desafían las desigualdades y atrocidades que se han convertido en algo común en todo el mundo. Su trabajo ha sido ampliamente expuesto en muestras individuales y colectivas como *Estoy Viva*, en Padiglione d'Arte Contemporanea, Milán, Italia; La 49ª, 51ª, 53ª y 54ª Bienal de Venecia, Venecia,

Italia; La Bienal de Moscú; El Museo de Arte Contemporáneo y Diseño, San José, Costa Rica; La Bienal de Canarias, Canarias, España; La Fiesta del Arte Corporal, Caracas, Venezuela; El Museo de Arte Latinoamericano, Long Beach, CA, EE. UU., y en la Tate Modern, Londres, Reino Unido.

Galindo ha sido galardonada con numerosos premios y distinciones de prestigio, entre ellos el León de Oro al mejor artista menor de 35 años de la 51ª Bienal de Venecia (2005), el Premio Príncipe Claus de Holanda (2011) y el Gran Premio de la 29ª Bienal Ljubljana de Artes Gráficas en Ljubljana, Eslovenia (2011). Ha sido seleccionada para programas internacionales de residencia de artistas, incluyendo en el Chateau Trebesice, Praga, República Checa; Le Plateau, París, Francia, y Arpace, San Antonio, TX, EE.UU. La obra de **Galindo** está incluida en numerosas colecciones importantes, como el Centre Georges Pompidou, París, Francia; Solomon R. Guggenheim Museum, Nueva York, NY, EE.UU.; Castello di Rivoli - Museo de Arte Contemporáneo, Turín, Italia; la Colección Daros Latinamerica, Zurich, Suiza; Museo Blanton de Arte, Austin, TX, EE.UU.; Museo de Arte Contemporáneo de San José, Costa Rica; y el Museo de Arte Pérez de Miami y Cisneros Fontanals Collection, ambos en Miami, FL, EE.UU.

Regina José Galindo es también una consumada poeta, recibiendo el Premio Único de Poesía 1998 por la Fundación Myrna Mack. Su trabajo ha aparecido ampliamente en antologías y revistas. En 1996 la Fundación Coloquia publicó su libro *Personal*.

BASHAR ALHROUB

Artista palestino nacido en 1978 en Jerusalén-Palestina. Completó su MFA en 2010 en la Escuela de Arte Winchester de la Universidad de Southampton en el Reino Unido. Ha producido un cuerpo de trabajo directamente dirigido a las polémicas de un lugar, cómo humanizarlo y su influencia en su creatividad. Afirma su identidad como parte esencial de, y quizás, ajeno a esos lugares. Ha exhibido su obra en Palestina e internacionalmente incluyendo el Museo Imperial de la Guerra de Londres, el Museo Aga Khan, el Instituto de Arte Contemporáneo ICA de Londres; Eli y Edythe Broad Museum, Michigan, EE. UU., Centro de Arte Contemporáneo "Lazania", Gdansk, Polonia; Mosaic Rooms, Fundación AM Qattan, Londres, Reino Unido; Galería de Arte Verde, Dubai, Emiratos Árabes Unidos; Museo Etnográfico y de Arte Birzeit, Palestina; Instants Vidéo Festival 24", Marsella, Francia; Galería Mana, Estambul, Turquía, y muchos más.

Alhroub participó en varias residencias de artistas internacionales como Art Omi International Artists Residency, Nueva York, EE.UU. (2014); Residencia de Artistas entre Pittsburgh y Nueva York, Matters Factory Museum y Art Up, EE.UU. (2013); Residencia de la Fundación Delfina, Londres y Bag Art Camp, Bergen, Noruega (2012); "Braziers" Taller Internacional de Artistas, Reino Unido (2007), y muchos más. En 2012 ganó el primer gran premio en la 14ª Bienal de Arte Asiático-Bangladesh.

ALI CHERRI

Artista visual especializado en la producción de vídeo, con sede entre Beirut y París. Su proyecto actual examina el lugar del objeto arqueológico en la construcción de narrativas históricas.

Su obra ha sido presentada en museos y espacios de arte en todo el mundo, incluyendo *But a Storm Is Blowing from Paradise*, Guggenheim New York (2016); *A Taxonomy of Fallacies: The Life of Dead Objects*, exposición individual en el Surssock Museum, Beirut (2016); *Matérialité de l'Invisible*

en el Centquatre, París (2016); *Time out of Joint*, Sharjah Art Space (2016); *Earth and Ever After*, Saudi Art Council, Jeddah (2016); *Desires and Necessities*, MACBA, Barcelona (2015); *Lest the Two Seas Meet*, Museo de Arte Moderno de Varsovia (2015); *Mare Medi Terra*, Es Baluard Museu d'Art Modern i Contemporani de Palma (2015); *Songs of Loss and Songs of Love*, Gwangju Museum of Art, South Korea (2014).

LUZ MARÍA SÁNCHEZ

Creadora transdisciplinaria, investigadora y académica. Doctora en Arte por la Universidad Autónoma de Barcelona, es miembro artístico del Sistema Nacional de Creadores de Arte (2015-2018), profesora-investigadora, y Jefa del Departamento de Artes y Humanidades de la Universidad Autónoma Metropolitana (Unidad Lerma).

Sánchez ha expuesto en museos y galerías de Europa y el continente Americano, y su obra se ha presentado en festivales de música electroacústica y arte sonoro a nivel nacional e internacional. Ha participado en coloquios internacionales presentando sus proyectos creativos y de investigación en universidades como París 8 (2016), University of Reading (2016), Cornell University (2014), University of Illinois at Chicago (2012), University of California Los Ángeles entre otras.

Entre sus publicaciones destacan *Aproximaciones a la nueva narrativa jalisciense* (Universidad de Guadalajara/Fonca: 2000), *Epifanías Tecnológicas Samuel Beckett y las máquinas de inscripción y manipulación audiovisual* (Fonca/Futura: 2016), y *Samuel Beckett electrónico: Samuel Beckett coclear* (UAM: 2016).

Formó parte del Consejo del espacio de Experimentación Sonora del Museo Universitario de Arte Contemporáneo (MUAC). En 2014-2015 fue ganadora del primer lugar de la Bienal de las Fronteras, en 2015 fue seleccionada como la receptora de la *Land Heritage Institute Climate Change Artist Commission* para realizar una obra *in situ* en el Land Museum (Texas), y actualmente continúa la producción del proyecto *Vis. Fuerza [in]necesaria*.

FORTUNATA CALABRÒ

1976, Reggio Calabria (Italia), es una curadora independiente y gestora de proyectos artísticos.

Ha completado residencias de investigación con la Wallace Collection en Londres y el Queens Museum en Nueva York. Fue curadora asociada en *La Bienal del Fin del Mundo* (Argentina y Chile 2014 – 2015) y gerente de exhibiciones para *La Bienal de Las Fronteras* (México, 2014-2015). Trabaja como gerente de producción para ferias internacionales como Pinta (The Latin American Art Show London/New York), ArtMarbella (España) y CROSSROADS (Londres). Obtuvo una maestría en historia de arte en el Birkbeck College (Londres), y fue columnista por The International Museum of Women (San Francisco). **Fortunata** participa constantemente en conferencias internacionales y ha publicado sus ensayos en diversas publicaciones en línea e impresas. Todos sus proyectos curatoriales abordan temáticas sociales y políticas; para Fortunata el arte de curar, que en su más básica expresión es simplemente el hecho de conectar culturas, es hacer uniones, para permitir que diferentes elementos se acerquen.

Actualmente cruza un PhD en la Universitat de Barcelona sobre arte y activismo.

TWIN GALLERY

Twin Gallery es un espacio de posibilidad, una aproximación a la creación artística contemporánea que aporta una visión joven, desprejuiciada y rigurosa del arte contemporáneo. Es un espacio físico (en la calle San Hermenegildo 28 de Madrid), pero sobre todo una manera de hacer, de relacionarse con las propuestas estéticas de nuestro tiempo. Así, en paralelo al intenso programa de exposiciones de la galería, desde Twin trabajamos con nuestros artistas en la producción y comunicación de sus trabajos y proyectos, diseñando estrategias específicas para el desarrollo de sus carreras profesionales, y estableciendo conexiones entre creadores, críticos, comisarios, coleccionistas y los demás agentes culturales vinculados al mercado del arte.

Más Información

Twin Gallery. San Hermenegildo 28 28015, Madrid, Spain. +34 912 870 011
www.twingallery.es info@twingallery.es

Comunicación

Rocío de la Serna +34 659.272.168. rocio@twingallery.es
Cristina Fernández +34 661.991.367. cristina@twingallery.es

Con la colaboración



<http://www.arteri.com>



<http://www.gestionresiduosvidrio.com/es/>